

探讨纽约时报头版头条新闻标题的语法文体特征

王培, 胡家英

(东北农业大学 哈尔滨 150030)

摘要:当代全球一体化的发展,使各国科学技术、经济发展紧密相连。阅读报纸成为人们了解当时重大事件的发生、发展过程及结果的最直接的渠道。英文报纸与中文报纸撰写新闻标题的方式及手段的不同,给我们阅读英文报纸带来了很大的困扰。以《纽约时报》近两个月的头版头条新闻标题为例,从词汇、句法特点方面归纳了英语新闻标题的语法文体特征。

关键词: 纽约时报; 新闻标题; 语法; 文体

中图分类号: H314 **文献标志码:** A **文章编号:** 1673-291X(2012)11-0210-02

引言

新闻标题是对新闻报道内容最清晰、简洁、有力的概括。新闻报道是一种记叙文体,主要是用来传递急讯、撰写简朴的事实信息,是对近来发生事件的实时报道。因此,其现实性、时效性、真实性是新闻报道的三大基准。在报刊上常见的新闻报道一般由标题(headline)、导语(lead)和正文(body)组成。而标题更是让人一眼就能清晰地明了新闻内容的最佳途径。系统功能语言学家韩礼德^[1]摒弃了偏离学说的观点,把语言定义为“有动因的突出”,主张从功能的角度研究文体,即把语言从功能上分成几个层次,每个层次上的有文体价值的突出特征都要与产生本语篇的语境相关,都应是由上层所“促动的”。韩礼德的分层理论是本文对英语新闻报道标题的文体特征分析的理论基础。

一、语料的收集和研究方法

本文在语言学家韩礼德的层次思想及文体学的特征观点的基础上,以《纽约时报》60条头版头条标题为研究对象,从词汇使用、句法特点、和修辞使用三个层面归纳了该报纸的文体特征。本文研究对象遴选了《纽约时报》2011年1月1日至3月1日共60条(附在论文后)头版头条新闻标题作为样板,从语言的不同层次,用个案分析、定性与定量相结合的研究方法对其文体特征进行了分析。

二、理论基础

(一) 文体学

文体学是研究文体和语言风格的学问^[2]。西方文体学起源于古希腊、罗马的修辞学。20世纪60年代初,西方现代文体学发展成为独立的学科。近来的发展趋势是不同文体学派竞相发展,不断有新的文体学派形成。文体学是一门运用现代语言学理论和方法研究文体的学科。文体又有广、狭二义。

收稿日期: 2012-03-01

作者简介: 王培(1984-), 硕士研究生, 从事英语语言研究; 通讯作者: 胡家英, 女, 教授, 硕士研究生导师, 从事英语语言教学及科研工作。

狭义的文体指文学文体,包括作家的写作风格;广义的文体指一种语言中的各类文体^[3]。本文从狭义、广义两方面来对新闻文体中新闻标题进行文体分析。

(二) 韩礼德的系统功能语言学

对新闻标题这种文体进行分析,需要把它看做一个多功能的系统,这样韩礼德的系统功能语言学正是它的理论基础。韩礼德对语言结构提出了纯粹功能性的解释,认为语言的本质与我们对它的需要和它所应完成的功能有着紧密的联系^[4]。黄国文认为,“系统功能语法是一个比其他理论更适合于语篇分析的理论,我们在语篇分析中完全可以只用这一理论作为指导。”^[5]使用韩礼德的系统功能理论对语言进行分析有两大优势:一是他的理论本质上具有社会符号学的性质。他认为语言是一种意义潜势,而且“这种意义潜势是行为潜势通过语言的现实化”^[6]。其二,韩礼德认为语言是有层次的,可以分为语义、词汇语法和音系层。而每一个层次都是由一组选择构成^[7]。本文以文体学和韩礼德功能语法理论作为指导,从语义、词汇语法和音系不同层面对新闻标题的特点进行文体分析,期望从而更准确的体会新闻报道所表达的意义。

三、纽约时报头版头条新闻标题的语法文体特征分析

纽约时报头版头条新闻报道当时发生最重大的事件,涉及到政治、科技等各大领域,为了达到引人注目、简洁有力的表达新闻内容,用词具有准确、生动、鲜明、简洁的特点,而新闻的撰写总在标题上下工夫,力求在用词、语法、结构上想尽办法,精心安排。本文从词汇、句法、修辞等方面进行了以下几个方面的研究。

(一) 词汇使用特点

1. 大量使用缩略词

缩略词由两部分组成,一部分是缩写词,即只用单词的首写字母而组成的专有名词。如:

G.O.P. (abbr. Grand Old Party) 美国的共和党

G.O.P. Newcomers Set Out to Undo Obama Victories (Jan, 3rd)

U.S. (abbr. United States) 美国

U.S. Shifts Focus to Press China for Market Access (Jan, 19th)

另一部分缩略词是简缩词,即通过截头去尾使一些常用的词语变短,以便使新闻标题的篇幅缩短。如:

G.O.P. Newcomers Set Out to Undo Obama Vic (Jan, 3rd)
vic=victory(胜利)

Slow Job Growth Dims Expectation of Early Revival
Dim=diminish(减少)

2.大量使用小词

英语标题要短小精悍,因而在词汇的使用上偏爱那些短小,字母少的词。如:

curb=control or restrict(控制)(Jan,22nd)

ban=prohibit or forbid(禁止)(Jan,27 th)

以上所说的缩略词和短小词语的使用,在新闻标题中广泛使用。有些词语在字典中也很难查出,给我们对新闻标题的理解造成了很大的困难。因此,在日常生活学习当中注意积累,将会对提高我们的英语学习能力有很大的帮助。

(二)句法使用规律

英语新闻标题要求言简意赅,准确、生动地表达整个新闻篇章的内容,以便读者尽快掌握新闻内容。因此,在句法的使用上也有其相应的规律。下面从新闻标题的时态与语态两方面对其进行研究。

1.时态的调查

英语新闻标题语法大多不同于平时见到的英语句子,在新闻英语标题中,有三种时态最为常见:现在时、进行时、将来时。

一般现在时常用于新闻标题中。

由于新闻报道的题材多数都是现在正在发生的,或是刚刚发生的,原本应该使用一般过去时或是现在完成时,然而,为了让读者有身临其境的感觉,大多使用一般现在时去代替这两种时态。如:

Pentagon Seeks Biggest Military Cuts Since Before 9/11 (Jan,27 th)

标题中寻求这个行为应该用完成时,但却以 seeks 取代了 has sought。

Mubarak's Allies and Foes Clash in Egypt (Feb, 3 rd)

这个新闻标题中的动词冲突,应是发生完的行为,应用过去时,而此标题中用了现在时。

参考文献:

- [1] Halliday, M.A.K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold, 1985: 22.
- [2] Joanna Thornborrow and Shan Wareing Patterns in Language: Stylistics for Students of Language and Literature[M]. Routledge, 2000: F15.
- [3] 王佐良,丁往道. 英语文体学引论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987.
- [4] Halliday M.A.K. Language Structure and Language Function[M]. Harmondsworth: Penguin, 1970: 52.
- [5] 黄国文. 语篇分析的理论与实践 广告语篇研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 2.
- [6] Halliday M.A.K. Language As Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning[M]. London: Edward Arnold, 1978: 36.
- [7] Halliday M.A.K. Explorations in the Functions of Language[M]. London: Edward Arnold, 1973: 22.

(1)现在分词表示进行时

现在进行时的结构式 be 动词+动词的现在分词,而新闻标题的字数是有限的,所以在英语标题中 be 动词常常被省略,直接使用现在分词去表示正在进行中的动作或正在发生的状态,如:

Public Workers Facing Outrage as Budget Crises Grow (Jan, 2 nd)

这个新闻标题中的动词面临应是正在发生的状况,本应用进行时,但却省略了“are”。

(2)“to do”不定式表示将来时

因为英语标题的篇幅限制,用“to do”不定式表示将来时可以有效地缩短篇幅,同时,动词不定式可以有效地表明即将要发生的事情,因此,在英语新闻标题中可直接表示将要发生的动作。如:

Obama to Press Centrist Agenda in His Address (Jan, 23 rd)

在 1 月 23 日这条新闻标题中,动词发表应是将来的动作,在这里用动词的不定式去表示将来时。

2.主动语态与被动语态

英语新闻标题跟其他体裁文章的标题不同,在英语新闻标题中主动语态的使用频率远远大于被动语态的使用。而主动语态往往更直截了当、生动形象,让读者感同身受。新闻英语标题中如使用被动语态,大都是想要对宾语进行强调突出,以引起读者的注意。

本文对选中的新闻标题进行了分析调查,在 60 条新闻标题中,有 3 条使用被动语态,而其余 57 条使用了主动语态(见图 1)。

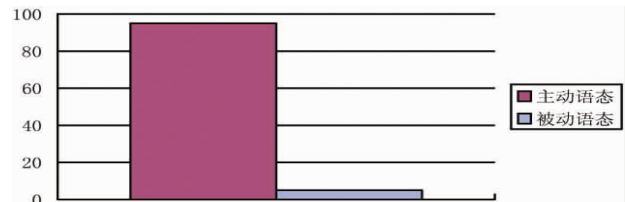


图 1 60 篇新闻标题主动语态与被动语态的关系

结语

综上所述,本文以文体学和韩礼德的系统功能语言学为理论依据,从词汇和句法特点两方面对《纽约时报》头版头条新闻标题进行了探讨研究,从而了解了一些英语报刊的词汇特点和文体风格。这些对我们阅读外刊标题能力的提高极有好处,甚至还有助于我们写出形象生动、言简意赅的外刊标题。如今后扩充样本范围,加大样本量,不把标题局限在两个月的头版头条新闻上,将会有更多的新发现。

[责任编辑 王 莉]